

撒母耳记下第十四章译文对照

和合本撒下 14:1 洗鲁雅的儿子约押，知道王心里想念押沙龙，

拼音版撒下 14:1 Xǐ lǔ yǎ de érzi Yuēyē, zhīdào wáng xīnlǐ xiǎngniàn Yēshālong ,

吕振中撒下 14:1 洗鲁雅的儿子约押知道王心里想念着押沙龙，

新译本撒下 14:1 洗鲁雅的儿子约押知道王的心想念押沙龙，

现代译撒下 14:1 洗璐雅的儿子约押知道大卫王很想念押沙龙，

当代译撒下 14:1 约押将军知道大卫念儿心切，

思高本撒下 14:1 责鲁雅的儿子约阿布看透了君王怀念阿贝沙隆的心，

文理本撒下 14:1 洗鲁雅子约押、知王中心向往押沙龙、

修订本撒下 14:1 洗鲁雅的儿子约押知道王心里想念押沙龙。

KJV 英撒下 14:1 Now Joab the son of Zeruiah perceived that the king's heart was toward Absalom.

NIV 英撒下 14:1 Joab son of Zeruiah knew that the king's heart longed for Absalom.

和合本撒下 14:2 就打发人往提哥亚去，从那里叫了一个聪明的妇人来，对她说：“请你假装居丧的，穿上孝衣，不要用膏抹身，要装作为死者许久悲哀的妇人，

拼音版撒下 14:2 Jiù dǎfa rén wǎng Tígēyà qù, cóng nàlǐ jiào le yī gè cōngmíng de fùrén lái, duì tā shuō, qǐng nǐ jiǎ zhuāng jū sāng de, chuān shàng xiào yī, búyào yòng gāo mò shēn, yào zhuāng zuòwéi sǐ zhe xǔjiǔ bēiāi de fùrén.

吕振中撒下 14:2 就打发人往提哥亚去，从那里带了一个聪明的妇人来，对她说：「你请假装居丧，穿上丧服，不要用膏油抹身，要装做一个为死者居丧多日的妇人；

新译本撒下 14:2 就派人到提哥亚去，从那里带了一位聪明的妇人来，对她说：“你要假装居丧的，穿上丧服，不要用油膏抹身体。要装成一个为死者居丧很久的妇人。

现代译撒下 14:2 就差人去提哥亚地方找来一个聪明的妇人，对她说：「请你假装居丧，穿上丧服，不要梳头，好像一个已经居丧了很久的女人，

当代译撒下 14:2 就派人到提哥亚去，召来一个机智绝顶的妇人，对她说：“你假扮举哀的人，穿上丧服，不要用油抹身，要装成举哀已久的妇人一样，

思高本撒下 14:2 就派人到特科亚去，从那里叫来一位明智的妇人，对她说：「请 装作一个居丧的妇心，穿上丧服，别抹油，像一个居丧很多自己妇人，

文理本撒下 14:2 乃遣人往提哥亚、携哲妇至、谓之曰、尔其佯为居丧者、身衣丧服、勿沐以膏、若为死者久哀之妇、

修订本撒下 14:2 他派人往提哥亚去，从那里叫了一个有智慧的妇人来，对她说：“请你装作居丧的人，穿上丧服，不用膏抹身，装作为死者悲哀多日的妇人。

KJV 英撒下 14:2 And Joab sent to Tekoah, and fetched thence a wise woman, and said unto her, I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on now mourning apparel, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead:

NIV 英撒下 14:2 So Joab sent someone to Tekoa and had a wise woman brought from there. He said to her, "Pretend you are in mourning. Dress in mourning clothes, and don't use any cosmetic lotions. Act like a woman who has spent many days grieving for the dead.

和合本撒下 14:3 进去见王，对王如此如此说。”于是，约押将当说的话教导了妇人。

拼音版撒下 14:3 Jìn qù jiàn wáng, duì wáng rúcǐ rúcǐ shuō. yúshì Yuēyē jiāng dāng shuō de huà jiàodǎo le fùrén.

吕振中撒下 14:3 然后进去见王，照以下这样的话对他说：「约押随即将当说的话口授给那妇人。

新译本撒下 14:3 然后进去见王，对他这样这样说。”于是约押把要说的话教了她。

现代译撒下 14:3 然后到王那里去，把我要告诉你的话对王说。」於是约押告诉那妇人该怎麽说。

当代译撒下 14:3 然后到王那里，向他这样说……”约押就把应该说的话都教了她。

思高本撒下 14:3 然後去见君王，对他这样这样说……」约阿布就把要说的话，口授给她。

文理本撒下 14:3 入见王、与之言、遂以言授之、

修订本撒下 14:3 你到王那里，对王如此如此说。”于是约押把当说的话放在她口中。

KJV 英撒下 14:3 And come to the king, and speak on this manner unto him. So Joab put the words in her mouth.

NIV 英撒下 14:3 Then go to the king and speak these words to him." And Joab put the words in her mouth.

和合本撒下 14:4 提哥亚妇人到王面前，伏地叩拜说：“王啊，求你拯救！”

拼音版撒下 14:4 Tí gē yà fùrén dào wáng miànqián, fú dì kòu bài, shuō, wáng a, qiú nǐ zhengjiù.

吕振中撒下 14:4 提哥亚妇人进去（传统：说）见王，面伏于地而叩拜，说：「王阿，拯救哦！」

新译本撒下 14:4 提哥亚妇人进去见王，俯伏在地，叩拜他，说：“王啊！求你帮助我。”

现代译撒下 14:4 那提哥亚妇人就去见王，恭敬地伏在地上，说：「陛下啊，请帮助我！」

当代译撒下 14:4 这妇人来到大卫王面前，俯伏在地上说：“皇上，求你救救我吧！”

思高本撒下 14:4 科特亚的妇人一来到君王前，便俯伏在地，叩拜喊说：「大王，救命！」

文理本撒下 14:4 提哥亚妇与王言时、伏地拜曰、王欵、助我、

修订本撒下 14:4 提哥亚妇人到王面前，脸伏于地叩拜，说：“王啊，求你拯救！”

KJV 英撒下 14:4 And when the woman of Tekoah spake to the king, she fell on her face to the ground, and did obeisance, and said, Help, O king.

NIV 英撒下 14:4 When the woman from Tekoa went to the king, she fell with her face to the ground to pay him honor, and she said, "Help me, O king!"

和合本撒下 14:5 王问她说：“你有什么事呢？”回答说：“婢女实在是寡妇，我丈夫死了。

拼音版撒下 14:5 Wáng wèn tā shuō, nǐ yǒu shénme shì ne. huídá shuō, bìnnǚ shízài shì guǎnfū, wǒ zhàngfu sǐ le.

吕振中撒下 14:5 王问她说：「你有什么事呢？」妇人说：「我实在是寡妇；我的丈夫死了。

新译本撒下 14:5 王问她：“你有什么事呢？”她回答：“我实在是个寡妇，我的丈夫死了。

现代译撒下 14:5 王问她：「你有甚麽事？」她说：「我是个穷寡妇，丈夫早就死了。

当代译撒下 14:5 王问她说：“你有甚麽事呢！”“婢女是个寡妇，我的丈夫早就死了。

思高本撒下 14:5 君王对她说：「有什麽事？」她答说：「哎！我是个寡妇，我的丈夫死了。

文理本撒下 14:5 王曰、尔有何事、曰、我乃嫠妇、我夫已死、

修订本撒下 14:5 王对她说：“你有什么事呢？”她说：“我实在是个寡妇，我丈夫死了。

KJV 英撒下 14:5 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, I am indeed a widow woman, and mine husband is dead.

NIV 英撒下 14:5 The king asked her, "What is troubling you?" She said, "I am indeed a widow; my husband is dead.

和合本撒下 14:6 我有两个儿子，一日在田间争斗，没有人解劝，这个就打死那个。

拼音版撒下 14:6 Wǒ yǒu liǎng gè érzi, yī rì zài tiánjiān zhēngdòu, méiyǒu rén jie quàn, zhège jiù dá sǐ nàge.

吕振中撒下 14:6 婢女有两个儿子；他们二人在田间闹争斗；没有人从中排解；这一个就击打那一个，竟把他杀死了。

新译本撒下 14:6 婢女有两个儿子；有一天，他们两人在田里打架，当时没有人劝开他们，这个就击打那个，竟把他打死了。

现代译撒下 14:6 我有两个儿子，有一天他们在田里吵起来，没有旁人在那里劝开他们，於是其中一个杀死了另一个。

当代译撒下 14:6 我本来有两个儿子，不幸有一次他们在田间发生争执，当时又没有人劝解，结果在

打斗当中，我的一个儿子就被打死了。

思高本撒下 14:6 你的婢女有两个儿子，他们俩在田野 争斗，无人解劝，彼此对打，竟将一个打死了。

文理本撒下 14:6 婢有二子、在田相鬪、排解无人、此击彼而毙之、

修订本撒下 14:6 婢女有两个儿子，二人在田间打架，没有人从中劝解，一个击杀另一个，把他打死了。

KJV 英撒下 14:6 And thy handmaid had two sons, and they two strove together in the field, and there was none to part them, but the one smote the other, and slew him.

NIV 英撒下 14:6 I your servant had two sons. They got into a fight with each other in the field, and no one was there to separate them. One struck the other and killed him.

和合本撒下 14:7 现在全家的人都起来攻击婢女说：‘你将那打死兄弟的交出来，我们好治死他，偿他打死兄弟的命，灭绝那承受家业的。’这样，他们要将我剩下的炭火灭尽，不与我丈夫留名留后在世上。”

拼音版撒下 14:7 Xiànzài quán jiā de rén dōu qǐ lái gōngjī bìnǚ, shuō, nǐ jiāng nà dá sǐ xiōngdi de jiāo chū lai, wǒ men hǎo zhì sǐ tā, cháng tā dá sǐ xiōngdi de méng, mièjué nà chéngshòu jiāyè de zhèyàng, tā men yào jiāng wǒ shèngxià de tàn huǒ miè jìn, bù yǔ wǒ zhàngfu liú míng liú hòu zài shì shàng.

吕振中撒下 14:7 你看，现在全家族都起来攻击你婢女，说：『把那击杀他兄弟的交出来，我们好治死他，来偿他杀死兄弟的命；并且也可以除灭那继承家业的。』这一来、他们就要使我剩下的炭火都熄灭，而不给我丈夫留名或留余种在地上了。』

新译本撒下 14:7 看哪！现在全家族的人都起来攻击婢女，说：‘你要把那击杀他兄弟的凶手交出来，好让我们把他处死，以偿他兄弟的命，也可以灭绝那继承产业的。’这样他们要使我所剩下的炭火也都熄灭了，不让我丈夫在这世上留下名字，或留下后代。”

现代译撒下 14:7 陛下，现在我所有的亲属都敌对我，他们要我把儿子交出来，让他们因杀兄弟的罪治死他。他们这样做的话，我就一个儿子也没有了！他们要毁灭我最后的希望，使我丈夫没有儿子可以传宗接代。』

当代译撒下 14:7 现在亲戚朋友都针对婢女，要婢女交出凶手，把他处决，以命偿命；但这儿子却是婢女家中惟一的继承人了，他们这样做，岂不是要把我家惟一的香灯也灭绝，使婢女的丈夫既不能留名，也不能留后吗？”

思高本撒下 14:7 全族的人都起来反对你的婢女说：将那打死自己兄弟的交出来，让我们杀了他，抵偿他所杀的兄弟的命，即便是後嗣，我们也要消灭。这样，他们连我所剩下的一星之火，也要熄灭，不让我的丈夫在世上留名，或者留後」。

文理本撒下 14:7 今举家起而攻婢曰、击昆弟者、当付于我、而致之死、以偿所杀昆弟之命、而绝其

嗣、如是、则灭我余烬、不为我夫留名与后于世、

修订本撒下 14:7 看哪，全家族都起来攻击婢女，说：'把那打死兄弟的交出来，我们好处死他，为他所打死的兄弟偿命，灭绝那承受家业的。'这样，他们要把我剩下的炭火灭尽，不给我丈夫留名或留后在地面上。"

KJV 英撒下 14:7 And, behold, the whole family is risen against thine handmaid, and they said, Deliver him that smote his brother, that we may kill him, for the life of his brother whom he slew; and we will destroy the heir also: and so they shall quench my coal which is left, and shall not leave to my husband neither name nor remainder upon the earth.

NIV 英撒下 14:7 Now the whole clan has risen up against your servant; they say, 'Hand over the one who struck his brother down, so that we may put him to death for the life of his brother whom he killed; then we will get rid of the heir as well.' They would put out the only burning coal I have left, leaving my husband neither name nor descendant on the face of the earth."

和合本撒下 14:8 王对妇人说：“你回家去吧！我必为你下令。”

拼音版撒下 14:8 Wáng duì fùrén shuō, nǐ huí jiā qù ba. wǒ bì wèi nǐ xià líng.

吕振中撒下 14:8 王对那妇人说：「你回家去吧；我必为你下命令。」

新译本撒下 14:8 王对那妇人说：“你回家去吧！我必为你下令办这件事。”

现代译撒下 14:8 王说：「回去吧！我会为你处理这件事。」

当代译撒下 14:8 大卫王便安慰她说：“你回家去吧！我一定为你解决这事情。”

思高本撒下 14:8 执行对妇人说：「回家去吧！我会为 下令查办」。

文理本撒下 14:8 王曰、尔归、我将为尔下令、

修订本撒下 14:8 王对妇人说：“你回家去吧！我必为你下个命令。”

KJV 英撒下 14:8 And the king said unto the woman, Go to thine house, and I will give charge concerning thee.

NIV 英撒下 14:8 The king said to the woman, "Go home, and I will issue an order in your behalf."

和合本撒下 14:9 提哥亚妇人又对王说：“我主我王，愿这罪归我和我父家，与王和王的位无干。”

拼音版撒下 14:9 Tí gē yà fùrén yòu duì wáng shuō, wǒ zhǔ wǒ wáng, yuàn zhè zuì guī wǒ hé wǒ fù jiā, yǔ wáng hé wáng de wèi wú gān.

吕振中撒下 14:9 提哥亚妇人就对王说：「我主我王，愿这罪罚归我和我父的家，愿王和他的王位无罪。」

新译本撒下 14:9 提哥亚妇人又对王说：“我主我王，愿这罪归于我和我父的家；愿王和王的王位与这罪无关。”

现代译撒下 14:9 妇人又说：「陛下，不管你做甚麽，这罪归我和我的家族，王和王的家族是无辜的。」

当代译撒下 14:9 “我主陛下啊，愿罪过都落在婢女和婢女父家，一切都与陛下无关。”提哥亚妇人说。

思高本撒下 14:9 特科亚的妇人立即对君王说：「我主，大王！愿此罪归於我及我父家，与大王，与陛下无干」。

文理本撒下 14:9 提哥亚妇曰、我主我王欵、罪归于我、及我父家、王与国位、均无尤焉、

修订本撒下 14:9 提哥亚妇人又对王说：“我主我王，愿这罪孽归我和我的父家，与王和王的位无关。

”

KJV 英撒下 14:9 And the woman of Tekoah said unto the king, My lord, O king, the iniquity be on me, and on my father's house: and the king and his throne be guiltless.

NIV 英撒下 14:9 But the woman from Tekoa said to him, "My lord the king, let the blame rest on me and on my father's family, and let the king and his throne be without guilt."

和合本撒下 14:10 王说：“凡难为你的，你就带他到我这里来，他必不再搅扰你。”

拼音版撒下 14:10 Wáng shuō, fán nán wèi nǐ de, nǐ jiù dài tā dào wǒ zhèlǐ lái, tā bì bú zài jǐ
ǎo rǎo nǐ.

吕振中撒下 14:10 王说：「凡多说话来侵扰你的，你把他带到我这里来，他就不再触害着你了。」

新译本撒下 14:10 王说：“对你说这事的，你就把他带到我这里来，他必不会再打扰你了。”

现代译撒下 14:10 王回答：「如果有人威胁你，把他带到我这里来，他就不会再打扰你了。」

当代译撒下 14:10 “倘若有谁再欺负你，你便把他带来，我是不会让人伤害你的。”王说。

思高本撒下 14:10 君王说：「凡向 再出言恐吓的，你把他带到我这 来，谁也不敢再麻烦了」。

文理本撒下 14:10 王曰、凡咎尔者、携至我前、彼必不复犯尔、

修订本撒下 14:10 王说：“有人说话难为你，你就带他到我这里来，他必不再搅扰你。”

KJV 英撒下 14:10 And the king said, Whosoever saith ought unto thee, bring him to me, and he shall not touch thee any more.

NIV 英撒下 14:10 The king replied, "If anyone says anything to you, bring him to me, and he will not bother you again."

和合本撒下 14:11 妇人说：“愿王记念耶和华你的 神，不许报血仇的人施行灭绝，恐怕他们灭绝我的儿子。”王说：“我指着永生的耶和华起誓，你的儿子，连一根头发也不至落在地上。”

拼音版撒下 14:11 Fùrén shuō, yuàn wáng jìniàn Yēhéhuá nǐ de shén, bù xǔ bào xuè chóu de rén shìxíng mièjué, kǒngpà tāmen mièjué wǒ de érzi. wáng shuō, wǒ zhǐ zhe yǒngshēng de Yē

héhuá qīshì, nǐde érzi lián yī gēn tóufa ye bù zhì luō zài dì shàng.

吕振中撒下 14:11 妇人说：「愿王怀念着永恒主你的神，不许报血仇的多行杀灭，来除灭我儿子。」王说：「我指着永活的永恒主来起誓，你儿子连一根头发也不至于落地。」

新译本撒下 14:11 妇人说：“愿王记念耶和华你的神，不许报血仇的人多行杀戮，免得他们灭绝我的儿子。”王说：“我指着永活的耶和华起誓，你的儿子连一根头发也不会落在地上。”

现代译撒下 14:11 妇人说：「陛下啊！请向上主—你的神祷告，不让自以为有责任替我已死的儿子报仇的亲属杀我仅存的一个儿子，以至於犯更大的罪。」大卫回答：「我指着永生上主答应你：你儿子的一根头发也不会掉落在地上。」

当代译撒下 14:11 “求王指着主你的神起誓，好叫报仇的人不得再杀人流血，不然的话，他们一定会杀掉我那个儿子的。”“好吧，我就指着永生的主起誓；你的儿子必定丝毫不损。”王说。

思高本撒下 14:11 她继续说：「望大王提及上主你的天主名，不许报复血仇的人再从事破坏，不将我的儿子消灭」。他答说：「我指着永生的上主起誓：儿子的一根头发，也决不会落在地上」。

文理本撒下 14:11 妇曰、请王念尔神耶和华、不许报仇者复加杀害、免灭吾子、曰、我指维生之耶和华而誓、尔子之一发、不陨于地、

修订本撒下 14:11 妇人说：“愿王对耶和华—你的神发誓，不许报血仇的人施行毁灭，免得他们灭绝我的儿子。”王说：“我指着永生的耶和华起誓：你的儿子连一根头发也不致落在地上。”

KJV 英撒下 14:11 Then said she, I pray thee, let the king remember the LORD thy God, that thou wouldest not suffer the revengers of blood to destroy any more, lest they destroy my son. And he said, As the LORD liveth, there shall not one hair of thy son fall to the earth.

NIV 英撒下 14:11 She said, "Then let the king invoke the LORD his God to prevent the avenger of blood from adding to the destruction, so that my son will not be destroyed." "As surely as the LORD lives," he said, "not one hair of your son's head will fall to the ground."

和合本撒下 14:12 妇人说：“求我主我王容婢女再说一句话。”王说：“你说吧！”

拼音版撒下 14:12 Fùrén shuō, qiú wǒ zhǔ wǒ wáng róng bìnnǚ zài shuō yī jù huà. wáng shuō, nǐ shuō ba.

吕振中撒下 14:12 妇人说：「请容婢女对我主我王再说一句话」；王说：「你说吧。」

新译本撒下 14:12 那妇人又说：“请允许婢女对我主我王再说一句话。”王说：“你说吧。”

现代译撒下 14:12 那妇人又说：「陛下啊，请让我再说一件事。」王回答：「你说吧！」

当代译撒下 14:12 那妇人又说：“求我主陛下给婢女回答一问题。”“说吧！”

思高本撒下 14:12 妇人接着说：「望我主大王，许你的婢女再进一言！」他答说：「说吧！」

文理本撒下 14:12 妇曰、祈我主我王、容妇复进一词、曰、其言之、

修订本撒下 14:12 妇人说：“求我主我王容许婢女再说一句话。”王说：“你说吧！”

KJV 英撒下 14:12 Then the woman said, Let thine handmaid, I pray thee, speak one word unto my lord the king. And he said, Say on.

NIV 英撒下 14:12 Then the woman said, "Let your servant speak a word to my lord the king." "Speak," he replied.

和合本撒下 14:13 妇人说：“王为何也起意要害 神的民呢？王不使那逃亡的人回来，王的这话，就是自证己错了！”

拼音版撒下 14:13 Fùrén shuō, wáng wèihé yě qǐ yì yào hài shén de mǐn ne. wáng bú shǐ nà tāo wáng de rén huí lái, wáng de zhè huà jiù shì zì zhèng jǐ cuò le.

吕振中撒下 14:13 妇人说：「王为什么也图谋了这样的事要害神的人民呢？因为王不使那被放逐的人回来；王说了这话，就似乎『有了罪』了。

新译本撒下 14:13 妇人说：“你为什么想出这样的事来陷害 神的子民呢？王说了这话，如果不让自己逃亡的人回来，就是个有罪的人了。

现代译撒下 14:13 妇人对王说：「你为甚麽蓄意对神的子民做了这样一件错事呢？你让你的儿子流亡在外，不准他回来；你刚才说的话似乎已经定了自己的罪。

当代译撒下 14:13 那妇人说：“那为甚麽陛下你自己却蓄意行这样的事呢？陛下刚才所说的话正表明陛下的不是了，因为陛下你不让自己逃亡的儿子回来。

思高本撒下 14:13 妇人说：「为什麼大王想出这样的事来，反对天主的百姓。君王说出这话，若不将自己放逐的人召回来，就不免有罪了！

文理本撒下 14:13 妇曰、胡为谋害神之民、王出此言、似有差失、因不令亡人旋归也、

修订本撒下 14:13 妇人说：“王为何起意做这事，要害神的百姓呢？王不使那逃亡的人回来，王说这话就证实自己错了！”

KJV 英撒下 14:13 And the woman said, Wherefore then hast thou thought such a thing against the people of God? for the king doth speak this thing as one which is faulty, in that the king doth not fetch home again his banished.

NIV 英撒下 14:13 The woman said, "Why then have you devised a thing like this against the people of God? When the king says this, does he not convict himself, for the king has not brought back his banished son?"

和合本撒下 14:14 我们都是必死的，如同水泼在地上，不能收回。 神并不夺取人的性命，乃设法使逃亡的人不至成为赶出回不来的。

拼音版撒下 14:14 Wǒmen dōu shì bì sǐ de, rútóng shuǐ pō zài dì shàng, bùnéng shōu huí.

shén bìng bù duó qǔ rén de xìngméng, nǎi shè fǎ shǐ taó wáng de rén bù zhì chéngwéi gǎn chū, huí bù lái de.

吕振中撒下 14:14 我们都是必死的，就如同水泼在地上，不能收拾起来一样；但人若想法子使被放逐的人不永远被放逐而离开他，神是不夺取他性命的。

新译本撒下 14:14 我们都是必死的，像水泼在地上不能收回来一样；但神并不取去人的命，反而设法使逃亡的人不致永远离开他逃亡。

现代译撒下 14:14 我们都会死，像泼在地上的水一样，不能再收回来。即使神不使死了的人复活，王至少有办法使一个流亡的人回来。

当代译撒下 14:14 人总是不免一死，这就像覆水难收的道理一样；然而，神的目的是不是要夺取性命，而是要设法帮助逃亡的人，叫他不致一去不返，断送了性命。

思高本撒下 14:14 我们原来都该死，如同泼在地上的水，不能再收回，天主也不再给人生命；所以大王要设法不使那放逐的人，成为一个永不能再回家的人。

文理本撒下 14:14 吾侪必死、如水倾地、不能复收、神不夺人命、乃设法俾亡者得免驱逐、

修订本撒下 14:14 我们都必死，如同水泼在地上，不能收回。神不会让人不死，但仍设法使逃亡的人不致成为赶出、回不来的人。

KJV 英撒下 14:14 For we must needs die, and are as water spilt on the ground, which cannot be gathered up again; neither doth God respect any person: yet doth he devise means, that his banished be not expelled from him.

NIV 英撒下 14:14 Like water spilled on the ground, which cannot be recovered, so we must die. But God does not take away life; instead, he devises ways so that a banished person may not remain estranged from him.

和合本撒下 14:15 我来将这话告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。婢女想，不如将这话告诉王，或者王成就婢女所求的。

拼音版撒下 14:15 Wǒ lái jiāng zhè huà gào su wǒ zhǔ wǒ wáng, shì yīn bǎixìng shǐ wǒ jùpà. bìnǚ xiǎng, bù rú jiāng zhè huà gào su wáng, huòzhè wáng chéngjiù bìnǚ suǒ qiú de.

吕振中撒下 14:15 现在我来、将这事告诉我主我王，是因为人民使我惧怕；故此婢女心里说：『我要告诉王；或者王会成就使女所求的。』

新译本撒下 14:15 现在我来对我主我王说这话，是因为众民使我害怕，所以婢女想：‘现在我要对王说，也许王会成全婢女所求的。’

现代译撒下 14:15 陛下啊，我来向你说话是因为有人恐吓我，所以我想我该对王提起，但愿王照我所请求的做。

当代译撒下 14:15 我向我主陛下说出这番话，是因为那些亲友恐吓我，因此，我想：倒不如向陛下请

命，也许陛下会体察婢女的苦情，成全我的心愿。

思高本撒下 14:15 我现今到这 来，向我主大王提及此事，是因为有些人恐吓我，为此你的婢女想：我得向君王说明，也许君王会实践他婢女的请求。

文理本撒下 14:15 我以此言告我主我王、乃因民使我恐惧、故曰、我必与王言之、庶几王允婢之所求、

修订本撒下 14:15 现在我来将这话告诉我主我王，是因百姓使我惧怕。婢女想：'不如告诉王，或者王会成就使女所求的。'

KJV 英撒下 14:15 Now therefore that I am come to speak of this thing unto my lord the king, it is because the people have made me afraid: and thy handmaid said, I will now speak unto the king; it may be that the king will perform the request of his handmaid.

NIV 英撒下 14:15 "And now I have come to say this to my lord the king because the people have made me afraid. Your servant thought, 'I will speak to the king; perhaps he will do what his servant asks.'

和合本撒下 14:16 人要将我和我儿子从 神的产业上一同除灭，王必应允救我脱离他的手。

拼音版撒下 14:16 Rén yào jiāng wǒ hé wǒ érzi cóng shén de dì yè shàng yītóng chúmiè, wáng bì yīngyún jiù wǒ tuōlí tāde shǒu.

吕振中撒下 14:16 人想法子要将我和我儿子从神的产业（即：子民）中一齐除灭；王总会垂听、来援救使女脱离他的手掌的。』

新译本撒下 14:16 人要把我和我的儿子从 神的产业上一同消灭，也许王会垂听，会把婢女从那人的手下救出来。

现代译撒下 14:16 我想王会听我，救我脱离那想要杀我儿子和我、想把我们从神赐他子民的土地上移去的人。

当代译撒下 14:16 那些亲友要谋害我和我儿子性命，叫我们不得承受神的产业，但陛下却必能救我们脱离这些人的毒手。

思高本撒下 14:16 因为大王必会听从我，从那由天主产业中铲除和我儿子之人的手中，救出我自己的婢女来。

文理本撒下 14:16 人欲灭我及子、俾绝于神之业、王必俞允、援婢脱于其手、

修订本撒下 14:16 人要把我和我儿子从神的产业上一同除灭，王必应允救使女脱离他的手。'

KJV 英撒下 14:16 For the king will hear, to deliver his handmaid out of the hand of the man that would destroy me and my son together out of the inheritance of God.

NIV 英撒下 14:16 Perhaps the king will agree to deliver his servant from the hand of the man who is trying to cut off both me and my son from the inheritance God gave us.'

和合本撒下 14:17 婢女又想，我主我王的话必安慰我，因为我主我王能辨别是非，如同 神使者一样。惟愿耶和华你的 神与你同在！”

拼音版撒下 14:17 Bìnǚ yòu xiǎng, wǒ zhǔ wǒ wáng de huà bì ānwèi wǒ. yīnwei wǒ zhǔ wǒ wáng néng biànbí shìfēi, rútóng shén de shǐzhe yíyàng. wéi yuàn Yēhéhuá nǐde shén yǔ nǐ tóng zài.

吕振中撒下 14:17 婢女又心里说：『我主我王的话必能使我达到安居之地』；因为神的使者怎么样，我主我王也怎么样：能听出善恶来：惟愿永恒主你的神与你同在。」

新译本撒下 14:17 婢女又想：‘我主我王的话必能使我得安慰，因为我主我王像 神的使者一样，能分辨是非。愿耶和华你的 神与你同在。’”

现代译撒下 14:17 我想，陛下的话一定会安慰我，因为王像神的天使一样能辨别是非（或译：知道一切）。愿上主—你的神与你同在！」

当代译撒下 14:17 我对自己说：我主的话必能安慰我，因为我主陛下就像主的使者一样，能明辨是非。愿主我的神常与王同在！”

思高本撒下 14:17 所以你的婢女说：我主大王的话，实能安慰人心，因为我主大王对于分辨善恶，实如同天主的使者。望上主你的天主，与你同在！」

文理本撒下 14:17 婢则曰、愿我主我王之言慰我、盖我主我王之辨是非、如神之使、愿尔神耶和华偕尔、

修订本撒下 14:17 婢女想：‘我主我王的话必安慰我’；因为我主我王能辨别是非，如同神的使者一样。惟愿耶和华—你的神与你同在！”

KJV 英撒下 14:17 Then thine handmaid said, The word of my lord the king shall now be comfortable: for as an angel of God, so is my lord the king to discern good and bad: therefore the LORD thy God will be with thee.

NIV 英撒下 14:17 "And now your servant says, 'May the word of my lord the king bring me rest, for my lord the king is like an angel of God in discerning good and evil. May the LORD your God be with you.'"

和合本撒下 14:18 王对妇人说：“我要问你一句话，你一点不要瞒我。”妇人说：“愿我主我王说。”

拼音版撒下 14:18 Wáng duì fùrén shuō, wǒ yào wèn nǐ yī jù huà, nǐ yídiǎn búyào mán wǒ. fùrén shuō, yuàn wǒ zhǔ wǒ wáng shuō.

吕振中撒下 14:18 王应时对那妇人说：「我要问你一句话，你可不要瞒着我。」妇人说：「我主我王请说。」

新译本撒下 14:18 王对那妇人说：“我要问你一句话，请你不要瞒我。”妇人回答：“我主我王，请说！”

现代译撒下 14:18 王回答：「我要问你一个问题，你必须诚诚实实回答我。」妇人说：「陛下，请问！」

当代译撒下 14:18 王便对妇人说：“我有一件事要问你，你要实实在在地回答我。”“我主陛下，请说吧！”

思高本撒下 14:18 君王回答妇人说：「我有一事问，可不要对我隐瞒」。妇人答说：「我主大王，请说！」

文理本撒下 14:18 王曰、我所问于尔者、愿尔无隐、妇曰、请我主我王言之、

修订本撒下 14:18 王回答妇人说：“我问你一句话，你一点也不可瞒我。”妇人说：“我主我王，请说。”

KJV 英撒下 14:18 Then the king answered and said unto the woman, Hide not from me, I pray thee, the thing that I shall ask thee. And the woman said, Let my lord the king now speak.

NIV 英撒下 14:18 Then the king said to the woman, "Do not keep from me the answer to what I am going to ask you." "Let my lord the king speak," the woman said.

和合本撒下 14:19 王说：“你这些话莫非是约押的主意吗？”妇人说：“我敢在我主我王面前起誓：王的话正对，不偏左右，是王的仆人约押吩咐我的，这些话是他教导我的。”

拼音版撒下 14:19 Wáng shuō, nǐ zhèxiē huà mòfēi shì Yuēyē de zhǔyì ma. fùrén shuō, wǒ gǎn zài wǒ zhǔ wǒ wáng miànqián qǐshì, wáng de huà shēng duì, bù piān zuǒyòu, shì wáng de púrén Yuēyē fēnfu wǒde, zhèxiē huà shì tā jiàodǎo wǒde.

吕振中撒下 14:19 王说：「这一切话莫非有约押的手帮着你么？」妇人回答说：「我主我王阿，我指着你的性命来起誓：对我主我王所说的这一切、是没有人能偏左偏右的：这确是王的仆人约押吩咐我的；这一切话是他口授给你婢女的。」

新译本撒下 14:19 王问：“这一切都是约押一手安排的吗？”妇人回答：“我指着在我主我王起誓，王所说的丝毫不差。这正是王的仆人约押吩咐我的，这一切话也都是他教婢女说的。”

现代译撒下 14:19 大卫问：「是不是约押叫你来游说的？」妇人答：「我指着陛下的性命发誓，这问题我非回答你不可了（或译：你说的一点儿不错）。是的，确是你的元帅约押要我这样做，这样说的。」

当代译撒下 14:19 “你是不是约押派来的？”“陛下万岁！王所说的一点也不错，这些话是你臣仆约押吩咐婢女说的。”

思高本撒下 14:19 君王问说：「在这一切事上，是不是约阿布的手在後面？」妇人答说：「我一王万岁！我主君王所说的，丝毫不差，正是你的仆人约阿布吩咐了我，是他将这一切话，口授给你的婢女。」

文理本撒下 14:19 王曰、此事非约押与尔同谋乎、妇曰、我主我王欵、我指尔生命以誓、我主我王所言、无人能左右转移之、盖尔仆约押命我、以此言授婢、

修订本撒下 14:19 王说：“这一切莫非是约押的手指使你的吗？”妇人回答说：“我敢在我主我王面前起

誓：我主我王所说的一切不偏左右，这是王的仆人约押吩咐我的，这一切话是他放在婢女口中的。

KJV 英撒下 14:19 And the king said, Is not the hand of Joab with thee in all this? And the woman answered and said, As thy soul liveth, my lord the king, none can turn to the right hand or to the left from ought that my lord the king hath spoken: for thy servant Joab, he bade me, and he put all these words in the mouth of thine handmaid:

NIV 英撒下 14:19 The king asked, "Isn't the hand of Joab with you in all this?" The woman answered, "As surely as you live, my lord the king, no one can turn to the right or to the left from anything my lord the king says. Yes, it was your servant Joab who instructed me to do this and who put all these words into the mouth of your servant.

和合本撒下 14:20 王的仆人约押如此行，为要挽回这事。我主的智慧却如 神使者的智慧，能知世上一切事。”

拼音版撒下 14:20 Wáng de púrén Yuēyē rúcǐ xíng, wèi yào wǎnhuí zhè shì. wǒ zhǔ de zhìhuì què rú shén shǐzhe de zhìhuì, néng zhī shìshàng yīqiè shì.

吕振中撒下 14:20 王的仆人约押这么行，是要使这事情态有转圜；因为我主的才智就如神的使者的才智，能知道地上的一切事。」

新译本撒下 14:20 王的仆人约押这样作，为要挽回这件事。我主有智慧，像 神使者的智慧一样，能知道世上的一切事。”

现代译撒下 14:20 他这样做是要挽回这件事。陛下像神的天使一样聪明，洞察世上的一切事。」

当代译撒下 14:20 但他这样做也不过是希望扭转局面而已。谁知我主我王聪敏过人，正如神的使者一样的敏慧，能洞悉天下事！”

思高本撒下 14:20 事实改变真相的，确是你的仆人约阿布所做的；但是我主贤明，贤明得如同天主的使者，晓得地上所有的事」。

文理本撒下 14:20 尔仆约押为此、欲使事势变迁、我主聪睿、如神之使、洞悉世事、○

修订本撒下 14:20 王的仆人约押做这事，为要扭转局面。我主的智慧却如神使者的智慧，能知地上一切的事。”

KJV 英撒下 14:20 To fetch about this form of speech hath thy servant Joab done this thing: and my lord is wise, according to the wisdom of an angel of God, to know all things that are in the earth.

NIV 英撒下 14:20 Your servant Joab did this to change the present situation. My lord has wisdom like that of an angel of God--he knows everything that happens in the land."

和合本撒下 14:21 王对约押说：“我应允你这事。你可以去，把那少年人押沙龙带回来。”

拼音版撒下 14:21 Wáng duì Yuēyē shuō, wǒ yīngyún nǐ zhè shì. nǐ keyǐ qù, bǎ nà shàonián rén Yēshālóng dài huí lái.

吕振中撒下 14:21 王对约押说：「看吧，这事我就作吧；你去，把青年人押沙龙带回来。」

新译本撒下 14:21 王对约押说：“看哪！这事我已经同意了。你去把那年轻人押沙龙带回来吧！”

现代译撒下 14:21 后来，王对约押说：「我同意你这样做。你去把那年轻人押沙龙带回这里来吧！」

当代译撒下 14:21 於是王对约押说：“我答应你的请求，你去把那年轻的押沙龙带回来吧！”

思高本撒下 14:21 王便对约押说：「好，现在我就履行此事，召回孩子阿贝沙隆来！」

文理本撒下 14:21 王谓约押曰、我允此事、尔往、携少者押沙龙以归、

修订本撒下 14:21 王对约押说：“看哪，我应允这事。你去，把那年轻人押沙龙带回来。”

KJV 英撒下 14:21 And the king said unto Joab, Behold now, I have done this thing: go therefore, bring the young man Absalom again.

NIV 英撒下 14:21 The king said to Joab, "Very well, I will do it. Go, bring back the young man Absalom."

和合本撒下 14:22 约押就面伏于地叩拜，祝谢于王，又说：“王既应允仆人所求的，仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩了。”

拼音版撒下 14:22 Yuē yē jiù miàn fú yú dì kòu bài, zhù xiè yú wáng, yòu shuō, wáng jì yīngyún púrén suǒ qiú de, púrén jīnrì zhī dào zài wǒ zhǔ wǒ wáng yǎn qián méng ēn le.

吕振中撒下 14:22 约押就脸伏于地而叩拜，为王祝福致敬；又说：「仆人所求的、王既一定要作，我主我王阿，仆人今天就知道在我得到王的顾爱了。」

新译本撒下 14:22 约押就面伏于地，叩拜王，为王祝福；又说：“今天你仆人知道在我主我王眼前蒙了恩宠，因为王成全了你仆人所求的。”

现代译撒下 14:22 约押恭敬地俯伏在大卫面前，说：「陛下啊，神赐福给你！我现在知道我蒙你垂爱，因为你答应了我的请求。」

当代译撒下 14:22 约押俯伏在地上，叩谢王恩说：“今天仆人在我主陛下面前蒙恩了，因为陛下应允了仆人的请求。”

思高本撒下 14:22 约押就俯首至地，叩拜祝福君王，随后说：「我主大王，今天今日你的仆人知道，我在你眼前蒙得了宠幸，因为大王实践了他仆人的请求」。

文理本撒下 14:22 约押伏地而拜、为王祝嘏、曰、我主我王允仆所求、今日我知沾恩于尔前、

修订本撒下 14:22 约押脸伏于地叩拜，为王祝福，说：“王既应允仆人这件事，仆人今日知道在我主我王眼前蒙恩宠了。”

KJV 英撒下 14:22 And Joab fell to the ground on his face, and bowed himself, and thanked

the king: and Joab said, To day thy servant knoweth that I have found grace in thy sight, my lord, O king, in that the king hath fulfilled the request of his servant.

NIV 英撒下 14:22 Joab fell with his face to the ground to pay him honor, and he blessed the king. Joab said, "Today your servant knows that he has found favor in your eyes, my lord the king, because the king has granted his servant's request."

和合本撒下 14:23 于是约押起身往基述去，将押沙龙带回耶路撒冷。

拼音版撒下 14:23 Yúshì Yuēyē qǐshēn wǎng jī shù qù, jiāng Yēshālong dài huí Yēlùsǎleng.

吕振中撒下 14:23 于是约押起身往基述去，将押沙龙带回耶路撒冷。

新译本撒下 14:23 于是约押起来，往基述去，把押沙龙带回耶路撒冷。

现代译撒下 14:23 於是约押起来，到基述去，带押沙龙回耶路撒冷。

当代译撒下 14:23 约押便启程到基述去，把押沙龙接回耶路撒冷；

思高本撒下 14:23 约阿布就起身，往革叔尔去，将阿贝沙隆领回耶路撒冷。

文理本撒下 14:23 约押遂起、往基述、携押沙龙至耶路撒冷、

修订本撒下 14:23 于是约押起身往基述去，把押沙龙带回耶路撒冷。

KJV 英撒下 14:23 So Joab arose and went to Geshur, and brought Absalom to Jerusalem.

NIV 英撒下 14:23 Then Joab went to Geshur and brought Absalom back to Jerusalem.

和合本撒下 14:24 王说：“使他回自己家里去，不要见我的面。”押沙龙就回自己家里去，没有见王的面。

拼音版撒下 14:24 Wáng shuō, shǐ tā huí zìjǐ jiā lǐ qù, búyào jiàn wǒde miàn. Yēshālong jiù huí zìjǐ jiā lǐ qù, méiyǒu jiàn wáng de miàn.

吕振中撒下 14:24 王说：「叫他回自己家去，我的面他可不要见」；押沙龙就回自己家去；王的面他都没有见。

新译本撒下 14:24 王说：“让他回自己的家里去，不要见王的面。”押沙龙就转回自己的家里去，没有见王的面。

现代译撒下 14:24 可是王下令不许押沙龙住在宫里。王说：「我不愿意看到他。」於是押沙龙住在自己的房子，没有见王的面。

当代译撒下 14:24 然而王却下命令不许押沙龙进宫：“不要让他来见我！”因此，押沙龙就只好返回自己家中，不得朝见大卫王。

思高本撒下 14:24 君王说：「叫他回自己家 去吧！不要来见我」。於是阿贝沙隆回到自己家，不是见君王的面。

文理本撒下 14:24 王曰、使归私第、毋觐我面、押沙龙遂归、不见王面、○

修订本撒下 14:24 王说："让他回自己的家去，不要来见我的面。"押沙龙就回自己的家去，没有见王的面。

KJV 英撒下 14:24 And the king said, Let him turn to his own house, and let him not see my face. So Absalom returned to his own house, and saw not the king's face.

NIV 英撒下 14:24 But the king said, "He must go to his own house; he must not see my face." So Absalom went to his own house and did not see the face of the king.

和合本撒下 14:25 以色列全地之中，无人像押沙龙那样俊美，得人的称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

拼音版撒下 14:25 Yǐsèliè quán dì zhī zhōng, wú rén xiàng Yēshālong nà yàng jùnmei, dé rén de chēngzàn, cóng jiǎo dǐ dào tóu dǐng háo wú xiá cǐ.

吕振中撒下 14:25 全以色列中没有俊秀的人能比得上押沙龙的：他非常得人赞美：从脚掌到头顶没有一点瑕疵。

新译本撒下 14:25 在全以色列中，没有一个人像押沙龙那样英俊，得人称赞，从脚底到头顶，都没有一点缺陷。

现代译撒下 14:25 在全以色列中，没有一个人像押沙龙那样英俊，令人倾慕，从头顶到脚趾都没有一点缺点。

当代译撒下 14:25 在以色列之中，押沙龙是举国知名的美男子，他从头到脚都没有半点瑕疵。

思高本撒下 14:25 在全以色列中，没有一人像阿贝沙隆那样英俊，堪受赞美的，在他身上，自踵至顶，没有一默缺陷。

文理本撒下 14:25 押沙龙丰采甚都、见誉于众、遍以色列、无能比拟、自踵至顶、无有瑕疵、

修订本撒下 14:25 全以色列中，无人像押沙龙那样俊美，得人称赞，从脚底到头顶毫无瑕疵。

KJV 英撒下 14:25 But in all Israel there was none to be so much praised as Absalom for his beauty: from the sole of his foot even to the crown of his head there was no blemish in him.

NIV 英撒下 14:25 In all Israel there was not a man so highly praised for his handsome appearance as Absalom. From the top of his head to the sole of his foot there was no blemish in him.

和合本撒下 14:26 他的头发甚重，每到年底剪发一次；所剪下来的，按王的平称一称，重二百舍客勒。

拼音版撒下 14:26 Tā de tóufa shén zhòng, měi dào niándǐ jiǎn fā yī cì. suǒ jiǎn xià lái de, àn wáng de píng chēng yī chēng, zhòng èr bǎi Shekèlè.

吕振中撒下 14:26 他是每年年底剪头发的；因为头发甚重、他就剪；剪完了头发，他总把头发称一称：按王家的平往往有二百舍客勒。

新译本撒下 14:26 他每年年底剪发一次，因为他头上的头发太厚，所以把它剪下来；他把头发剪下来

以后，总是把头发称一称；按照王的法码重约两公斤。

现代译撒下 14:26 他的头发浓密，每年得剪掉一次，不然就太长太厚了。那剪下来的头发，根据王家的标准秤去称，重约两公斤。

当代译撒下 14:26 他长了一把浓密的头发，他每年年终剪发一次；用王的秤称一称，剪下的头发约重两公斤。

思高本撒下 14:26 他剪发以后，——他每年年底剪发一次，因为头上积发太多，他必须剪去，——称了称剪的头发，依王家的衡制，重二百「协刻耳」。

文理本撒下 14:26 因发甚重、每岁剪之、循王权衡计之、得二百舍客勒、

修订本撒下 14:26 他的头发很重，每到年底剪发一次，所剪下来的，按王的秤称一称，重二百舍客勒。

KJV 英撒下 14:26 And when he polled his head, (for it was at every year's end that he polled it: because the hair was heavy on him, therefore he polled it:) he weighed the hair of his head at two hundred shekels after the king's weight.

NIV 英撒下 14:26 Whenever he cut the hair of his head--he used to cut his hair from time to time when it became too heavy for him--he would weigh it, and its weight was two hundred shekels by the royal standard.

和合本撒下 14:27 押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个容貌俊美的女子。

拼音版撒下 14:27 Yē Shālong shēng le sān gè érzi, yī gè nǚér. nǚér míng jiào Tāmǎ, shì gè róngmào jùnmèi de nǚzi.

吕振中撒下 14:27 押沙龙生了三个儿子、一个女儿：女儿的名字叫他玛（或译：玛迦），是个容貌美丽的女子。

新译本撒下 14:27 押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫他玛，是个容貌美丽的女子。

现代译撒下 14:27 押沙龙有叁个儿子，一个女儿；女儿名叫塔玛，非常美丽。

当代译撒下 14:27 押沙龙有叁儿一女，女儿名叫她玛，她长得非常美丽。

思高本撒下 14:27 阿贝沙隆有叁个儿子，一个女儿；女儿名叫塔玛尔，是个很美丽的女子。

文理本撒下 14:27 押沙龙生三子一女、女名他玛、美貌女也、○

修订本撒下 14:27 押沙龙生了三个儿子，一个女儿。女儿名叫她玛，是个容貌美丽的女子。

KJV 英撒下 14:27 And unto Absalom there were born three sons, and one daughter, whose name was Tamar: she was a woman of a fair countenance.

NIV 英撒下 14:27 Three sons and a daughter were born to Absalom. The daughter's name was Tamar, and she became a beautiful woman.

和合本撒下 14:28 押沙龙住在耶路撒冷足有二年，没有见王的面。

拼音版撒下 14:28 Yē Shālóng zhù zài Yēlùsǎlěng zú yǒu èr nián, méiyǒu jiàn wáng de miàn.

吕振中撒下 14:28 押沙龙住在耶路撒冷足有两年夫；王的面他都没有见。

新译本撒下 14:28 押沙龙在耶路撒冷住了两年，都没有见王的面。

现代译撒下 14:28 押沙龙住在耶路撒冷两年，没有见过王。

当代译撒下 14:28 押沙龙在京城已经住了两年之久，仍然没有跟王见过面。

思高本撒下 14:28 阿贝沙隆在耶路撒冷住了两年，仍未得见君王的面。

文理本撒下 14:28 押沙龙居耶路撒冷二年、未见王面、

修订本撒下 14:28 押沙龙住在耶路撒冷，足足有二年没有见王的面。

KJV 英撒下 14:28 So Absalom dwelt two full years in Jerusalem, and saw not the king's face.

NIV 英撒下 14:28 Absalom lived two years in Jerusalem without seeing the king's face.

和合本撒下 14:29 押沙龙打发人去叫约押来，要托他去见王，约押却不肯来。第二次打发人去叫他，他仍不肯来。

拼音版撒下 14:29 Yē Shālóng dǎfa rén qù jiào Yuēyē lái, yào tuō tā qù jiàn wáng, Yuēyē què bù kěn lái. dì èr cì dǎfa rén qù jiào tā, tā réng bù kěn lái.

吕振中撒下 14:29 押沙龙打发人去叫约押来，要打发他去见王；约押竟不肯来见他；他第二次再打发人去叫他，他还是不肯来。

新译本撒下 14:29 押沙龙派人去叫约押来，要托他去见王，约押却不肯来见他。他第二次再派人去叫他，他还是不肯来。

现代译撒下 14:29 他派人召约押来，要请他去向王说情，但约押不来。押沙龙再次派人去请；约押还是不来。

当代译撒下 14:29 他派人去请约押来，托他去求见王，但约押却不肯来。第二次再请，他还是不来。

思高本撒下 14:29 阿贝沙隆遂派人到约阿布那里，求他引自己去见君王。但是，约阿布不愿到他那里去，他又派人去，他仍是不肯来。

文理本撒下 14:29 乃召约押、欲遣之见王、约押不至、再召之、仍不至、

修订本撒下 14:29 押沙龙派人去叫约押来，要托他到王那里去，约押却不肯来。押沙龙第二次派人去叫他，他仍不肯来。

KJV 英撒下 14:29 Therefore Absalom sent for Joab, to have sent him to the king; but he would not come to him: and when he sent again the second time, he would not come.

NIV 英撒下 14:29 Then Absalom sent for Joab in order to send him to the king, but Joab refused to come to him. So he sent a second time, but he refused to come.

和合本撒下 14:30 所以押沙龙对仆人说：“你们看，约押有一块田，与我的田相近，其中有大麦，你

们去放火烧了。”押沙龙的仆人就放火烧了那田。

拼音版撒下 14:30 Suǒyī Yēshālong duì púrén shuō, nǐmen kàn, Yuēyē yǒu yī kuài tián, yǔ wǒ de tián xiāng jìn, qízhōng yǒu dàmaì, nǐmen qù fàng huǒshào le. Yēshālong de púrén jiù qù fàng huǒshào le nà tián.

吕振中撒下 14:30 于是押沙龙就对仆人说：「你们看、约押有一份田地、和我的田地相近，他有大麦在那里；你们去放火烧它。」押沙龙的仆人就放火烧了那份田地。约押的仆人就来到押沙龙那里、衣服撕裂着，说：「押沙龙的仆人放火烧了我们的田地了。」

新译本撒下 14:30 于是押沙龙对仆人说：“你们看，约押的一块田和我相邻，田里有大麦。你们去放火烧田！”押沙龙的仆人就放火把那块田烧了。

现代译撒下 14:30 押沙龙就对他的仆人说：「你们看，约押的田园就在我隔邻，有大麦长着；你们去放火把它烧掉。」於是他们就去放火烧田。

当代译撒下 14:30 押沙龙就吩咐仆人说：“你们看，约押的耕地就在我们旁边，他种了大麦，你们去放火把它烧了！”押沙龙的随即便依言把麦田烧了。

思高本撒下 14:30 他於是对于仆人说：「你们看，约阿布的庄田与我的相接，他在那里种了大麦，你们去放火烧田」。阿贝沙隆的仆人於是放火烧了田。

文理本撒下 14:30 遂谓仆曰、约押之田、与我接壤、中有籼麦、尔往焚之、仆遂纵火于田、

修订本撒下 14:30 于是押沙龙对仆人说：“你们看，约押有一块田靠近我的田，其中有大麦，你们去放火把它烧了。”押沙龙的仆人就放火烧了那田。

KJV 英撒下 14:30 Therefore he said unto his servants, See, Joab's field is near mine, and he hath barley there; go and set it on fire. And Absalom's servants set the field on fire.

NIV 英撒下 14:30 Then he said to his servants, "Look, Joab's field is next to mine, and he has barley there. Go and set it on fire." So Absalom's servants set the field on fire.

和合本撒下 14:31 于是约押起来，到了押沙龙家里，问他说：“你的仆人为何放火烧了我的田呢？”

拼音版撒下 14:31 Yúshì Yuēyē qǐlai, dào le Yēshālong jiā lǐ, wèn tā shuō, nǐde púrén wèihé fàng huǒshào le wǒde tián ne.

吕振中撒下 14:31 于是约押起来，到了押沙龙家里，问他说：「你仆人为什么放火烧了我那份田地呢？」

新译本撒下 14:31 于是约押起来，到了押沙龙的家，问他：“你的仆人为什么放火烧了我那块田呢？”

现代译撒下 14:31 约押到押沙龙家去质问：「为甚麽你的仆人放火烧我的田呢？」

当代译撒下 14:31 因此，约押便找押沙龙理论：“你为甚麽叫仆人放火烧我的田呢？”

思高本撒下 14:31 约阿布就起身来到阿贝沙隆的家，对他说：「你的仆人为什麼烧了我的田？」

文理本撒下 14:31 约押起、至押沙龙室、谓之曰、尔仆奚纵火于吾田、

修订本撒下 14:31 于是约押起来，到了押沙龙家里，对他说：“你的仆人为何放火烧我的田呢？”

KJV 英撒下 14:31 Then Joab arose, and came to Absalom unto his house, and said unto him, Wherefore have thy servants set my field on fire?

NIV 英撒下 14:31 Then Joab did go to Absalom's house and he said to him, "Why have your servants set my field on fire?"

和合本撒下 14:32 押沙龙回答约押说：“我打发人去请你来，好托你去见王，替我说：‘我为何从基述回来呢？不如仍在那里。’现在要许我见王的面，我若有罪，任凭王杀我就是了。”

拼音版撒下 14:32 Yē Shālóng huídá Yuēyē shuō, wǒ dǎfā rén qù qǐng nǐ lái, hǎo tuō nǐ qù jiàn wáng, tì wǒ shuō, wǒ wèihé cóng jī shù huí lái ne. bù rú réng zài nàlǐ. xiànzài yào xǔ wǒ jiàn wáng de miàn. wǒ ruò yǒu zuì, rèn píng wáng shā wǒ jiù shì le.

吕振中撒下 14:32 押沙龙对约押说：「你看，我打发人来见你、说：『请到我这里来，我好打发你去见王、说：『我从基述回来为的什么？不如仍在那里倒好阿。』现在请让我见王的面吧；我若有什么罪愆，任凭王把我杀死好啦。』」

新译本撒下 14:32 押沙龙回答约押：“看哪，我派人去见你，说：‘请你到这里来，我要托你去见王，替我说：“我为什么从基述回来呢？我若是还留在那边，会觉得更好。”’现在，我要见王的面，如果我有罪，任由他把我杀死好了。”

现代译撒下 14:32 押沙龙说：「我叫人带信给你，请你来，你不来。我想请你到王那里去替我说情，问他为甚麽要我离开基述回来。我倒不如留在那里好。现在，请你为我安排机会去见王；如果我有罪，就让王处死我好了。」

当代译撒下 14:32 押沙龙回答说：“我派人请你来，希望你替我在王下面前问个明白：为甚麽要把我从基述召回来，召了我来，却又为甚麽不许我朝见他呢？这样子我倒不如留在基述还好。现在，请你带我去见皇上吧，假如我有甚麽罪过，就让他杀了我吧！”

思高本撒下 14:32 阿贝沙隆回答约阿甫说：「看，我派人到你那里说：请你到这 来，我愿派你去见君王，问他为什麼叫我从革叔尔回来？假如我仍留在那里，为我岂不更好？！如今我愿见君王的面，我若有罪，他可杀我！」

文理本撒下 14:32 押沙龙曰、我遣人召尔至此、欲使尔觐王曰、吾自基述而归何为、不如仍居于彼、今请许我觐王面、如我有咎、王可杀我、

修订本撒下 14:32 押沙龙对约押说：“看哪，我派人去请你来，好托你到王那里去，说：‘我为何从基述回来呢？我仍在那里比较好。’现在让我去见王的面；我若有罪孽，就任凭王杀了我吧。”

KJV 英撒下 14:32 And Absalom answered Joab, Behold, I sent unto thee, saying, Come hither, that I may send thee to the king, to say, Wherefore am I come from Geshur? it had been good for me to have been there still: now therefore let me see the king's face; and if there be any

iniquity in me, let him kill me.

NIV 英撒下 14:32 Absalom said to Joab, "Look, I sent word to you and said, 'Come here so I can send you to the king to ask, "Why have I come from Geshur? It would be better for me if I were still there!" 'Now then, I want to see the king's face, and if I am guilty of anything, let him put me to death."

和合本撒下 14:33 于是约押去见王，将这话奏告王，王便叫押沙龙来。押沙龙来见王，在王面前俯伏于地，王就与押沙龙亲嘴。

拼音版撒下 14:33 Yúshì Yuēyē qù jiàn wáng, jiāng zhè huà zòu gào wáng, wáng biàn jiào Yēshālong lái. Yēshālong lái jiàn wáng, zài wáng miànqián fǔfú yú dì, wáng jiù yǔ Yēshālong qīnzuǐ.

吕振中撒下 14:33 于是约押去见王，奏告王；王便召见押沙龙。押沙龙来见王，在王面前脸伏于地而叩拜；王也和押沙龙亲咀。

新译本撒下 14:33 于是约押进去见王，把这事告诉了他，王就召见押沙龙。押沙龙进去见王，在王面前脸伏在地拜他，王就与押沙龙亲嘴。

现代译撒下 14:33 於是，约押去见王，把押沙龙所说的奉告他，王就派人去召押沙龙来。押沙龙来了，在王面前伏地叩拜；王就亲吻他。

当代译撒下 14:33 约押就去见王，把押沙龙的话告诉他，大卫王便召见押沙龙。押沙龙来到大卫王面前，就俯首叩见皇上，大卫王就亲吻他。

思高本撒下 14:33 约阿布便去见君王，禀告了这些话。王遂召见阿贝沙隆；他来到君王前，俯首至地，叩拜君王；君王就吻了阿贝沙隆。

文理本撒下 14:33 约押入觐、以此告王、王乃召之、押沙龙入觐、伏地拜于王前、王与接吻、

修订本撒下 14:33 于是约押到王那里，奏告王，王就叫押沙龙来。押沙龙到王那里，在王面前脸伏于地，王就亲吻押沙龙。

KJV 英撒下 14:33 So Joab came to the king, and told him: and when he had called for Absalom, he came to the king, and bowed himself on his face to the ground before the king: and the king kissed Absalom.

NIV 英撒下 14:33 So Joab went to the king and told him this. Then the king summoned Absalom, and he came in and bowed down with his face to the ground before the king. And the king kissed Absalom.